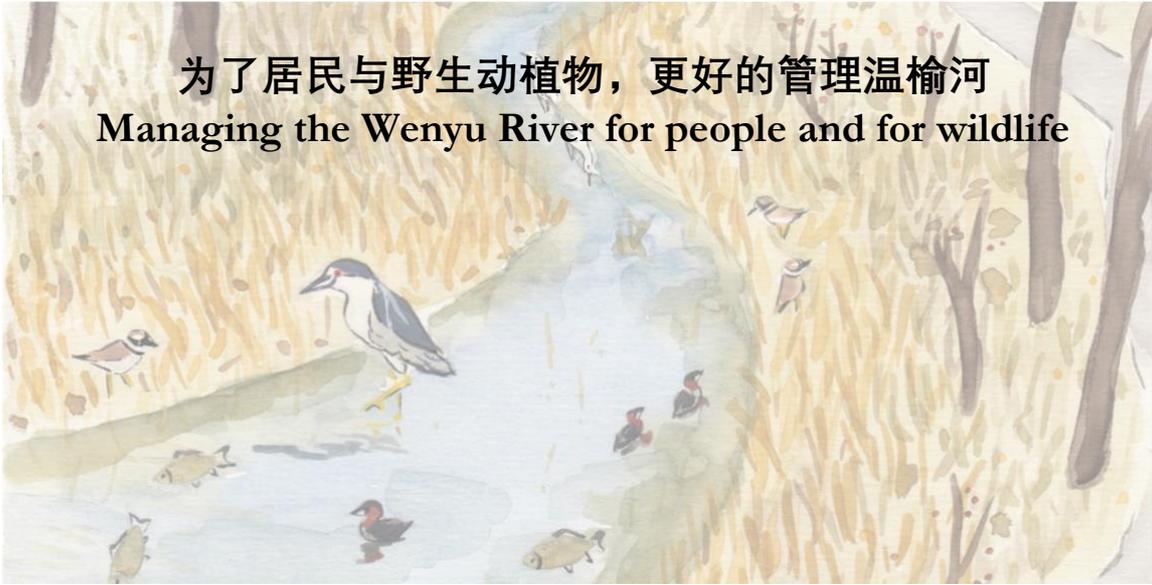


为了居民与野生动植物，更好的管理温榆河 Managing the Wenyu River for people and for wildlife



Madeleine Donahue

尊敬的北京市政府：

作为顺义与朝阳的常驻居民，我们很珍视温榆河，一直把它当做放松和运动的绝佳场地。同时，我们认识到温榆河还是野生动物重要的栖息地，尤其对那些迁徙的鸟类。

我们获悉，为了生态修复和娱乐消遣，温榆河正在建成一个湿地生态公园，对此我们非常高兴，也坚决支持任何为了人类和自然的共同利益的保护和开发项目。这封信表达了我們代表本土学校、社区与居民针对温榆河公园建立的意愿。

对很多水鸟来说，温榆河一年四季都很重要，尤其是冬天。在寒冷的日子里，北京大部分水体如湖泊与水库都已经结冰，温榆河流动的水体为水鸟提供了绝佳的食物来源与庇护所。而在春季和秋季的迁徙季节，温榆河及其沿岸就像是迁徙鸟类的高速公路，在这段迁徙期间，沿河可以看到有很多不同种类的鸟类。实际上，温榆河有记录的鸟类种类超过 300 种，其中包括一些稀有濒危的鸟类，比如中华秋沙鸭和黄胸鹀这两种国家 I 级保护动物。因此，温榆河是北京最重要的生物多样性热点之一。

然而，过去的几年一直到现在，我们见证了一些对生物多样性非常不友好的做法，也因此引起了鸟类和野生动物的下降。这些做法与温榆河公园“人与自然和谐”的目标是相左的。比如：

- ✧ 把对野生动物友好的自然河堤建成钢筋水泥；
- ✧ 在秋冬两季，砍掉河岸的天然本土植物尤其清除草类，铺上塑料绿网。（这些本土植物和草类种子在冬天为小型鸟类提供多样的食物及庇护，而塑料不可降解的颗粒还会造成土壤污染）；
- ✧ 清除林下的落叶，而这些落叶实际为昆虫提供越冬场所，进而为鸟类和小型兽类提供食物；
- ✧ 渔网的使用使一些潜水的水鸟受困。我们都知道渔网使用是非法的，但并未见到有效的管理措施；
- ✧ 河岸边人类干扰的不断增加造成水鸟休息与觅食的困难。



水鸟，尤其是潜水鸟，例如这只雌性秋沙鸭，就可能会被渔网困住。这张照片拍摄于 2021 年 1 月（北京林业大学）

自然的河岸长满杂草，看起来也许不够整齐，但是任何了解自然的人都会告诉你这种“杂乱”对野生动物却是最好的，因为它们为越冬的鸟类提供了食物与庇护场所，比如鸫类和鸣禽，同时也为迁徙鸟类提供了停歇场所。

丰富的生物多样性是首都北京的宝贵财富。最近的一项研究表明，北京拥有 500 种以上的鸟类，是 G20 全球经济共同体中鸟类多样性排名第二的首都城市，这得益于北京位于鸟类重要迁徙通道的地理位置。这件“王冠上的宝石”应该成为北京的骄傲！但是，如果“生态公园”的建设和绿地管理不考虑生物多样性和野生动物的需求，其结果必然会渐渐削弱北京的生物多样性优势。

我们中的大部分人是年青一代，会在未来几年毕业之后选择合适的地方居住生活。我们当然会综合考虑全球城市的相对优势，而野生动物的丰富性与多样性、以及它们能提供的消遣活动，一定是影响我们决策的因素之一。

我们坚信只要有恰当的规划与管理，综合考虑人类与野生动物需求，温榆河能提供丰富的娱乐设施，同时保护与滋养丰富的野生动物，因而顺义和朝阳定会成为北京最具吸引力的区域，同时也会增强北京在全国乃至全世界的城市名片。

2021 年中国将主办“联合国《生物多样性公约》第十五次大会”（COP15），届时，超过 190 个国家将在昆明讨论保护与修护全球生物多样性的新框架，这将是关于环境最重要最关键的一次大会。如果不改变以往的发展路径，我们将在 2050 年失去 30-50% 的生物多样性，危及全球的经济发展与公众健康。尽管昆明 COP15 协定至关重要，仅仅依靠国家是无法解决问题的，各地区、省市，商业和社区也将在保护和修护生物多样性中发挥至关重要的作用。作为顺义与朝阳的居民，我们坚决拥护当地政府的措施与举措，支持保护生物多样性、滋养当地居民与野生动植物，支持“昆明合约”、并传达习主席“生态文明”和“美丽中国”的理念。

Dear Mr Deng Naiping, Director General of the Forest and Parks Bureau, Beijing Municipal Government,

As members of the local community in Shunyi and Chaoyang Districts or regular visitors, we value the Wenyu River as a place for relaxation and exercise. At the same time, we recognise it is an important place for wildlife, especially migratory birds.

We understand that part of the river is being designated as a park for both human recreation and ecological restoration. We support this plan and the importance of ensuring that any development of the river provides services not only for people but also for nature. This letter sets out the views of local schools, communities and members of the public.

The Wenyu River is important for water birds all year round but it is especially important in winter. During colder weather when the large fresh water bodies in the capital, such as reservoirs and lakes, are covered in ice, the Wenyu river, with its flowing water, offers an important refuge where water birds can feed and feel safe. And in spring and autumn the river and its banks are like a highway for migratory birds crossing the capital. During these times, many different species can be found. In total, more than 300 species of bird, including some rare and endangered species such as Scaly-sided Merganser (中华秋沙鸭 Zhōnghuá qiū shā yā) and Yellow-Breasted Bunting (黄胸鹀 Huáng xiōng wú), Class I protected birds in China, have been recorded along the river, making it one of the most important sites for biodiversity in Beijing.

In the last few years and continuing today, we have witnessed some developments that have had a negative effect on biodiversity, causing a reduction in the numbers of birds and other wildlife we see and seemingly at odds with the purposes of the Wenyu River Park. For example:

- **The replacement of wildlife-friendly natural river banks.** Where this is necessary, open-cell concrete engineered structures could be used which provide riverbank protection as these also allow for vegetation to cover the bank (as compared to concrete blocks or stone riprap).
- **Cutting native plants, especially grass, in autumn and winter, and covering the area with green plastic** (this removes the seeds of native grasses and plants that are an important food source for a variety of small birds in winter, takes away cover for birds and mammals, and pollutes the soil with microplastics)
- **Unnecessarily cleaning up fallen leaves.** We suggest to allow fallen leaves to remain where possible, providing significant benefits to the ecosystem and soil quality as well as increasing the food supply for birds and small mammals.
- **The use of fishing nets in which some diving waterbirds get caught** (see photo below); we suggest increasing awareness via information signage about the law and that human disturbance negatively impacts the river bank ecosystem and waterbird habitat
- **Increased human disturbance along the river bank,** making it hard for waterbirds to rest and feed; we suggest reducing human disturbance, for example through no-cut zones



Waterbirds, especially diving birds such as this female Common Merganser (普通秋沙鸭, Pǔtōng qiū shā yā), can get caught in fishing nets. This photo from January 2021 (Beijing Forestry University).

Natural river banks and areas with seed-bearing plants and long grass may look untidy to the uninformed, but anyone who knows about nature will tell you that ‘scruffy’ areas are the best areas for wildlife. They provide shelter and food for many wintering birds such as buntings and accentors and will provide places to rest for migratory birds.

We believe that Beijing’s rich biodiversity is a major asset. According to a recent study, due to its location along a major ‘flyway’, Beijing, with over 500 species, ranks number two among the capital cities of the G20 major economies in terms of the number of bird species recorded. This is a jewel in the crown and should be a sense of pride for Beijing. However, it cannot be taken for granted and if the park developments and changes to the way land and waterways are managed do not take into account the needs of biodiversity and wildlife, they will slowly undermine Beijing’s biodiversity.

Many of us are young people who, in the next few years, will be considering where to live and settle down after our studies. We will compare the relative merits of cities around the world. The abundance and diversity of wildlife, in addition to the availability of recreational opportunities, will be one of the key factors in our decision.

We believe that with careful planning, the needs of both humans and wildlife can be accommodated along the Wenyu River, providing excellent recreational facilities, and protecting and nurturing abundant wildlife, making Shunyi and Chaoyang the most attractive districts in Beijing. This will not only set a leadership example for other districts but, importantly, will help to improve Beijing’s image domestically and overseas.

To put this into context, 2021 is the year when China will host the 15th Conference of the Parties (COP15) to the United Nations Convention on Biological Diversity. More than 190 countries are due to meet in Kunming where they are expected to agree on a new international framework to protect and restore biodiversity across the world. This is the most important meeting ever on the environment and comes at a critical time. If we continue along the trajectory we are on, we may lose 30-50% of all species on Earth by 2050, presenting profound risks to our economies and public health. And, although the agreement in Kunming will be critical, national governments alone cannot fix this problem. If we are to succeed, it is vital that regions, provinces, cities, businesses and communities all play their part in protecting and restoring our biodiversity. We, as residents of Shunyi and Chaoyang Districts, are determined to support the local government in doing what it can to protect and nurture the wildlife in our District to help people and wildlife, to support the Kunming Agreement, and to deliver on President Xi’s visions of ‘eco-civilisation’ and a ‘beautiful China’.

Yours sincerely

签名 Signatures

学校 Schools

| | |
|--|--|
| 1. Beijing Aurora Education (明悦教育), Shunyi District |  |
| 2. International School of Beijing (北京顺义国际学校), Shunyi District |  北京顺义国际学校 INTERNATIONAL SCHOOL OF BEIJING |
| 3. Keystone Academy (北京市鼎石学校), Shunyi District |  |

个人 Individuals

| 朝阳去 Chaoyang District | | | |
|-----------------------|----------|----------|-------------------|
| 1. Anna Iwazawa | 2. 颜铮 | 3. 邹良智 | 4. Darrin Heindel |
| 5. 黄子恒 | 6. 彭颖铭 | 7. 朱箫如 | 8. 刘爱涛 |
| 9. 李德强 | 10. 成梦怡 | 11. 郝宁 | 12. Stefan Andrew |
| 13. 孔睿舸 | 14. 黄贝依 | 15. 郝昱诚 | 16. 李慧东 |
| 17. 王戈 | 18. 李湘凝 | 19. 李芝兰 | 20. 牛混沌 |
| 21. 刘爱涛 | 22. 周恬雅 | 23. 李颜红 | 24. Marta Smith |
| 25. 汪文斌 | 26. 蒋研皓 | 27. 龚亚敏 | 28. 任国敏 |
| 29. 李嘉峻 | 30. 王铮滔 | 31. 朱广霞 | 32. 凡青成 |
| 33. 董嘉恩 | 34. 周思颖 | 35. 崔琳琳 | 36. 王宏杰 |
| 37. 齐凯 | 38. 郭天俊 | 39. 秦良华 | 40. 蒋晓东 |
| 41. 王宇 | 42. 杨毅瑄 | 43. 邓清梅 | 44. 陈景云 |
| 45. 潘小涛 | 46. 陆英姿 | 47. 高清晨 | 48. 陆莉 |
| 49. 赖全民 | 50. 庄静 | 51. 蒋霞 | 52. 郑秀燕 |
| 53. 刘建彤 | 54. 曾馨妍 | 55. 徐东庆 | 56. 陈小妮 |
| 57. 王秋月 | 58. 邓思嘉 | 59. 王蕾 | 60. 薛晓彤 |
| 61. 田俱 | 62. 李宇轩 | 63. 姚云松 | 64. 于晓冰 |
| 65. 郝晓晨 | 66. 杨语臻 | 67. 姚云鹤 | 68. 王昀 |
| 69. 张景康 | 70. 林真真 | 71. 聂斌 | 72. 牛震 |
| 73. 王雪 | 74. 卢柏伍 | 75. 韩少东 | 76. 王旭 |
| 77. 任立鹏 | 78. 汤程 | 79. 朱效强 | 80. 彭明 |
| 81. 王晔 | 82. 杨瑞夏鑫 | 83. 王国政 | 84. 赖寒 |
| 85. 吴劲松 | 86. 曹若曦 | 87. 梁慧平 | 88. 李斌 |
| 89. 胡熙华 | 90. 刘惠怡 | 91. 梁丽红 | 92. 张军 |
| 93. 项丽丽 | 94. 谢裕盈 | 95. 梁丽华 | 96. 陈向文 |
| 97. 吴兆松 | 98. 胡锦涛程 | 99. 陈文玉 | 100. 刘佳鑫 |
| 101. 吴宇彤 | 102. 万谦 | 103. 陈文强 | 104. 冯如娟 |
| 105. 吴正邦 | 106. 可浩轩 | 107. 王勇 | 108. 王世和 |
| 109. 段海平 | 110. 胡嘉奥 | 111. 王强 | 112. 杨晓丽 |
| 113. 段欣喆 | 114. 李文婷 | 115. 王慧 | 116. 舒晓奋 |
| 117. 段树峰 | 118. 易思泽 | 119. 王斌 | 120. 丁德永 |
| 121. 于华影 | 122. 刘研 | 123. 彭栋琪 | 124. 张夏音 |
| 125. 肖依娜 | 126. 杨镇武 | 127. 汪妍 | 128. 杨海涛 |

| | | | |
|------------------|-------------------|----------|----------|
| 129. 任其欣 | 130. 徐江源 | 131. 文婧茹 | 132. 尹路 |
| 133. 徐小桃 | 134. 殷弘毅 | 135. 彭宇轩 | 136. 朱纓 |
| 137. 张秋霞 | 138. 刘思琪 | 139. 谭佳洁 | 140. 左迪 |
| 141. 王洋 | 142. 阳斯煜 | 143. 苏佳俊 | 144. 高宇 |
| 145. 王芷伊 | 146. 李慧东 | 147. 杨妙可 | 148. 唐剑虹 |
| 149. 李雅静 | 150. 江承翰 | 151. 段昕磊 | 152. 刘海岳 |
| 153. 张越涵 | 154. 张慧 | 155. 金俊杰 | 156. 刘梦飞 |
| 157. Nadia Mansi | 158. Michael Fosh | 159. 徐佳乐 | 160. 唐琪 |
| 161. 马佳惠 | 162. Colm Moore | 163. 魏淳之 | 164. 莫雪峰 |
| 165. 马苗苗 | 166. 赵奇 | 167. 李迎 | 168. 凡启航 |

| 顺义去 Shunyi District | | | |
|---------------------|----------|----------------------|-----------------------------|
| 169. 刘妮妮 | 170. 吴颜芳 | 171. Sophie Pugeat | 172. 袁雅琼 |
| 173. 王嘉琦 | 174. 吴艳春 | 175. 陈晓悦 | 176. 袁雅玲 |
| 177. 王嘉琦 | 178. 吴颜成 | 179. 何春梅 | 180. 袁永浩 |
| 181. 刘奕儒 | 182. 吴颜刚 | 183. 王国珍 | 184. 白平慧 |
| 185. 庄依乐 | 186. 余文婕 | 187. 董巧叶 | 188. 白子强 |
| 189. Zoe Barrett | 190. 李文英 | 191. 白小玲 | 192. 白燕红 |
| 193. Joshua Pan | 194. 周晓棠 | 195. 胡夏 | 196. 邱芷悦 |
| 197. Mink Li | 198. 胡同杏 | 199. 张红霞 | 200. 孙思源 |
| 201. 林星华 | 202. 陈文铎 | 203. 王燕 | 204. 符紫曦 |
| 205. 林焯 | 206. 何平 | 207. 罗佳 | 208. 罗珊珊 |
| 209. 邓惠钧 | 210. 陈远秀 | 211. 何旭 | 212. 谢家娴 |
| 213. 金嘉丽 | 214. 陈元平 | 215. 秦燕玲 | 216. 唐瑞 (Terry Townshend) |
| 217. 卢国樑 | 218. 陈元斌 | 219. 卢小玲 | 220. David Mansfield |
| 221. 卢欣乐 | 222. 袁萍 | 223. 张华 | 224. Andreas Colin Vargas |
| 225. 卢欣恩 | 226. 袁永仁 | 227. 郭清 | 228. Jadelle Zhang Campbell |
| 229. 陈健璇 | 230. 袁志 | 231. 王露 | 232. 赵于昊 |
| 233. 周静莹 | 234. 袁雅燕 | 235. 黄永安 | 236. 罗鹏 |
| 237. 颜利平 | 238. 徐明炜 | 239. Jenny Winkelman | 240. Wayne Winkelman |

“Friends of the Wenyu River” (people from other districts who appreciate the Wenyu River’s wildlife)

| 昌平去 Changping District | | | |
|------------------------|----------|----------|----------|
| 241. 刘建国 | 242. 欧艺 | 243. 何林 | 244. 曹晓荣 |
| 245. 李纪鹏 | 246. 龚佳乐 | 247. 周倩 | 248. 毛微 |
| 249. 欧阳迟起 | 250. 肖岳 | 251. 刘莎 | 252. 刘桂芹 |
| 253. 孙洋 | 254. 王晓波 | 255. 石子航 | 256. 蔡丽平 |
| 257. 林新 | 258. 刁炜 | 259. 凌帅 | |

| 大兴区 Daxing District | | | |
|---------------------|---------|----------|----------|
| 260. 李素英 | 261. 童子 | 262. 秦晓薇 | 263. 张梓涵 |

| 东城区 Dongcheng District | | | |
|--------------------------|----------|---------------------|----------|
| 264. 李健 | 265. 王力成 | 266. 温榆河 | 267. 季实 |
| 268. 张小玲 | 269. 王亚宁 | 270. Karim Thibault | 271. 王珂 |
| 272. 柴文茵 | 273. 黄瀚晨 | 274. 周亭婷 | 275. 王语同 |
| 276. 刘雯 | 277. 刘磊 | 278. 杨军 | 279. 康康 |
| 280. 王冰玲 | 281. 金潇 | 282. 刘伟妮 | 283. 李姗林 |
| 284. Sir Danny Alexander | | | |

| 丰台区 Fengtai District | | | |
|----------------------|----------|----------|----------|
| 285. 刘伟 | 286. 张建政 | 287. 张道冲 | 288. 王晓青 |
| 289. 李梦 | 290. 刘梅茹 | 291. 王瑞卿 | 292. 梁亚利 |
| 293. 饶毓辉 | | | |

| 海淀区 Haidian District | | | |
|----------------------|----------|----------------------|------------------|
| 294. 盛天乘 | 295. 钱丹安 | 296. 郭佳羽 | 297. 田松杰 |
| 298. 宋健 | 299. 董毅荣 | 300. 官雅琪 | 301. 刘艳伶 |
| 302. 张洁 | 303. 郑屏 | 304. 周怡玲 | 305. 帅钧 |
| 306. 娄方洲 | 307. 张恬 | 308. 朱雨佳 | 309. 焦健健 |
| 310. 蔡亚军 | 311. 向可谦 | 312. 常乐毅 | 313. 何坚 |
| 314. 彭涛 | 315. 刘艳敏 | 316. 邓妍 | 317. 段晓炼 |
| 318. 张少鸿 | 319. 王艺蓉 | 320. 范子丹 | 321. 李欣阳 |
| 322. 陈茜 | 323. 林达 | 324. 张含之 | 325. 王文龙 |
| 326. 张萍 | 327. 苏升民 | 328. 周情 | 329. 赵晖 |
| 330. 郑力豪 | 331. 叶海燕 | 332. 盛天成 | 333. 苏蓬 |
| 334. 李骆涵 | 335. 祝蕴凡 | 336. 周敏征 | 337. 许天健 |
| 338. 邹键 | 339. 汪周 | 340. 陈维嘉 | 341. 贺苏晨 |
| 342. 熊哲浩 | 343. 胡涵秋 | 344. Rachael Sanborn | 345. Tom Stidham |
| 346. 王颖 | | | |

| 石景山区 Shijingshan District | | | |
|---------------------------|-----------------|-----------------|---------|
| 347. 董钰鑫 | 348. Eva Papazi | 349. Han Xiaobo | 350. 王旭 |

| 通州区 Tongzhou District | | | |
|-----------------------|------------------------|---------|---------|
| 351. 韩端 | 352. 韩端 | 353. 于雪 | 354. 于雪 |
| 355. 李成 | 356. Madeleine Donahue | | |

| 西城区 Xicheng District | | | |
|----------------------|----------|----------|----------|
| 357. 李英杰 | 358. 方玉 | 359. 朱奇志 | 360. 霍圣哲 |
| 361. 曹歌 | 362. 李超然 | 363. 林毅 | 364. 黄梅 |
| 365. 尹一迪 | 366. 晏燕 | 367. 盛娣 | 368. 张为民 |

Former residents who visited the Wenyu River over many years and documented its birds and other wildlife.

| 过去居民 Former Residents | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------|---------|
| 369. Brian Jones | 370. Spike Millington | 371. Steve Bale | 372. 周曦 |